



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN JA TULKKIEN LIITTO – FINLANDS ÖVERSÄTTAR- OCH TOLKFÖRBUND RY

Asiatekstin freelancekääntäjän työn kuvaus

Freelancekääntäjä on itsenäinen kääntäjä, joka työskentelee kotonaan tai omissa erillisissä toimistossaan ja ottaa vastaan käännoistöitä eri toimeksiantajilta. Työtään varten hän tarvitsee työhuoneen, tietokonelaitteiston ohjelmistoineen, puhelimen, puhelinvastaajan, telefaxlaitteen sekä erilaisia toimistotarvikkeita ja -kalusteita. Myös Internet-liittymä ja sähköpostiyhteys ovat ehdottoman tärkeitä kääntäjän työssä. Samoin kannettava tietokone, matkapuhelin ja videolaitteisto ovat perusteltuja hankintoja.

Freelancekääntäjän on itse hankittava työssään tarvitsemansa sanakirjat ja muut hakuteokset. Pysyäkseen ajan tasalla oman erikoisalansa kehityksessä hänen on hankittava alan kirjallisuutta, aikakauslehtiä sekä muita julkaisuja. Säännöllisin väliajoin on hankittava uusia versioita tietokoneohjelmistoista. Joskus toimeksiannon edellytyksenä on käännosmuistiohjelman käyttö. Säilyttääkseen ammattitaitonsa freelancekääntäjän on omalla kustannuksellaan osallistuttava alan seminaareihin ja kursseille. Pitääkseen yllä kielitaitoaan ja pysyäkseen jatkuvasti kehittyvän kielen mukana hänen on tehtävä matkoja ao. kielialueen maihin ja seurattava erikielisiä päivälehtiä. Vieraskielisten ohjelmien seuraaminen televisiosta ja erityisesti satelliittikanavien kautta on myös välttämätöntä. Lisäksi freelancekääntäjä joutuu aika ajoin turvautumaan asiantuntijoiden apuun joko puhelin- tai muiden neuvottelujen muodossa. Palveluitaan markkinoidakseen hän joutuu kustantamaan ilmoituksen puhelinluettelon keltaisille sivuille ym. julkaisuihin. Freelancekääntäjän on myös itse huolehdittava vakuutusturvastaan.

Kaikki edellä luetellut asiat ovat kääntäjälle hänen työssään välttämättömiä ja kaikki niistä aiheutuvat kulut jäävät hänen yksin maksettavikseen.



SUOMEN KÄÄNTÄJIEN JA TULKKIEN LIITTO – FINLANDS ÖVERSÄTTAR- OCH TOLKFÖRBUND RY

Beskrivning av en frilans facktextöversättares arbete

En frilansöversättare är en självständig översättare som arbetar hemma eller i ett eget separat kontor och som tar emot översättningsuppdrag av olika uppdragsgivare. För sitt arbete behöver översättaren ett arbetsrum, en dator med tilläggsutrustning och program, telefon, telefonsvarare, faxapparat samt olika slag av kontorsutrustning och -möbler. Också en Internetförbindelse och e-post är nödvändiga för översättarens arbete. En bärbar dator, en mobiltelefon och en videoapparat kan också vara välmotiverade anskaffningar.

En frilansöversättare måste själv skaffa de ordböcker och den övriga referenslitteratur han eller hon behöver i sitt arbete. För att hålla sig à jour med utvecklingen inom egna specialområden måste översättaren skaffa aktuell litteratur, tidskrifter och andra publikationer. De dataprogram som används i arbetet måste regelbundet uppdateras och ersättas med nya versioner. Ibland kräver ett uppdrag att översättaren använder särskild programvara, som översättningsminnen. För att upprätthålla sin yrkesskicklighet måste frilansöversättaren på egen bekostnad delta i seminarier och kurser. För att upprätthålla sin språkkänsla och för att bibehålla kontakten till språket, som kontinuerligt förändras, måste översättaren företa resor till länder där de aktuella språket talas och läsa dagstidningar från det aktuella språkområdet. Det är likaså nödvändigt att följa televisionsprogram på främmande språk, i synnerhet på satellitkanalerna. Dessutom är frilansöversättaren ofta tvungen att ty sig till sakkunnigas hjälp, per telefon eller genom andra konsultationer. För att marknadsföra sina tjänster måste frilansöversättaren bekosta en annons i telefonkatalogens Gula sidor och i andra motsvarande publikationer. En frilansöversättare måste också själv bekosta sitt försäkringsskydd.

Alla de ovannämnda sakerna är nödvändiga för översättaren i hans eller hennes arbete och de kostnader de ger upphov till bärs av översättaren allena.